

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Курганский государственный университет  
Кафедра иностранных языков гуманитарных  
специальностей

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Практикум по развитию навыков  
разговорной речи для студентов  
II-IV курсов экономического и  
исторического факультетов  
специальностей 080115 (350900),  
080504 (061000), 080507 (061100),  
030400 (020700)

Die Reise. Im Hotel.

Курган 2004

Кафедра иностранных языков гуманитарных специальностей

Дисциплина: «Немецкий язык»

Составитель: доцент Федулова Г.И.

Утвержден на заседании кафедры « 15 » ноября 2004г.

Рекомендован методическим советом университета

«    » \_\_\_\_\_ 2004 г.

## **REISEN WIR!**

### **TEIL I. WER DIE WAHL HAT, HAT DIE QUAL**

Ich habe mir fest vorgenommen, in diesem Jahr eine interessante Reise zu unternehmen. Ich will mich in der Welt umsehen. Man kann doch nicht immer im eigenen Nest hocken! Meine Bekannten fahren jedes Jahr an die See oder ins Gebirge und erzählen viel Interessantes über ihre Reise. Manche besuchen Moskau und Petersburg auf der Durchreise: sie richten es so ein, dass sie über Moskau fahren, obwohl das nicht immer der kürzeste Weg ist.

Ja, wenn man ein eigenes Auto hat, dann ist die Wahl ganz einfach, man fährt mit dem Auto, wohin man will. Aber nein, lieber reise ich mit dem Flugzeug. Eine Reise mit der TU-154-m ist wohl das Beste. Außerdem spare ich die Zeit. Man sagt, dass dieses Flugzeug bei jedem Flugwetter startet, es fliegt in einer so großen Höhe über den Wolken, dass man nicht einmal die Gegend sieht, über die man fliegt. Beim Starten und Landen wird man trotz der großen Geschwindigkeit in diesem Flugzeug nicht schwindlig.

Meine Freunde raten mir aber, mit dem Zug zu reisen: dann kann man die Reise genießen.

Mein Onkel behauptet immer, dass eine Reise mit dem Schiff besser ist als die mit dem Flugzeug oder mit dem Zug. Vor allem ist die Seeluft schön. Und wie herrlich ist der Ausblick auf die Küstenlandschaft! Bei stürmischem Wetter aber macht eine solche Reise wenig Spaß.

Ja, wer die Wahl hat, hat die Qual.

#### **Texterläuterungen:**

1. Wer die Wahl hat, hat die Qual. – Кому выбирать, тому и голову ломать.
2. sich umsehen – осмотреться.
3. hocken – здесь: сидеть дома.
4. auf der Durchreise – проездом.
5. nicht einmal – даже не.
6. schwindlich werden – чувствовать головокружение.
7. Es macht mir Spaß – Это доставляет мне удовольствие.

#### **Beantworten Sie die Fragen, ohne viel nachzudenken:**

1. Welche Vorteile sieht der Autor in einer Reise mit dem Auto, dem Flugzeug, dem Zug oder mit dem Schiff? 2. Reisen Sie viel und gern? Womit reisen Sie gewöhnlich? Mit wem reisen Sie? 3. In welchen Städten waren Sie auf der Durchreise?

**Aufgabe:** Finden Sie die passenden Antworten zu den Fragen:

#### **Das mache ich gern, das mache ich lieber**

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. Fährst du gern in Urlaub?           | a) Nein. Ich schwimme lieber im Meer. |
| 2. Möchtest du nach Österreich fahren? | b) Nein. Ich bleibe lieber zu Hause.  |

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 3. Gehst du gern ins Freibad?       | c) Nein. Ich liege lieber am Strand.                |
| 4. Wohnst du gern im Hotel?         | d) Nein. Ich möchte lieber nach Deutschland fahren. |
| 5. Wanderst du gern in den Bergen?  | e) Nein. Ich esse lieber in einem Restaurant.       |
| 6. Fährst du gern allein in Urlaub? | f) Nein. Ich zelte lieber.                          |
| 7. Kochst du gerne im Urlaub?       | g) Nein. Ich fahre lieber mit meinen Freunden.      |

**Aufgabe:** Spielen Sie Dialoge in verteilten Rollen ab.

### **Dialog 1. Im Auskunftsbüro.**

**Max:** Wann geht der nächste Zug nach Adler?

**Angestellte:** Der Zug nach Adler verkehrt jeden Tag. Um 10 Uhr 20 ist die Abfahrt. Den Zug heute haben Sie schon verpasst.

**Max:** Ja, er geht direkt nach Adler, ohne zu halten. Gibt es vielleicht noch einen Zug nach Adler?

**Angestellte:** Ja, aber dann müssen Sie in Tscheljabinsk umsteigen.

**Max:** Wie unbequem! Aber ich muss dringend nach Adler. Wann komme ich dort an?

**Angestellte:** Sie verlieren dabei nur eine Nacht. Sie kommen in Adler morgen Punkt 11 Uhr an.

**Max:** Das ist mir recht. Wann fährt denn der Zug ab?

**Angestellte:** Um 17 Uhr 10. Sie haben noch Zeit, um sich eine Fahrkarte zu lösen.

**Max:** Ich habe ziemlich viel Gepäck mit. Wo kann ich es aufgeben?

**Angestellte:** In der Gepäckaufbewahrung natürlich. Nehmen Sie einen Gepäckträger.

**Max:** Das ist aber ein guter Rat. Glauben Sie, ich besorge noch Fahrkarten für diesen Zug?

**Angestellte:** Sicher. Im Schlafwagen.

**Max:** Im Schlafwagen? Das ist mir eigentlich zu teuer. Aber, wenn es nicht anders geht... Besten Dank für die Auskunft, auf Wiedersehen.

**Angestellte:** Alles gute. Auf Wiedersehen.

### **Dialog 2. Im Reisebüro.**

**Nina:** Darf ich Sie um eine Auskunft bitten? Ich habe mich entschlossen, mit dem Flugzeug zu reisen und will deshalb alles wissen, was zu einem Flug gehört.

**Angestellte:** Ja, bitte. Wohin fliegen Sie denn?

**Nina:** Nach Moskau. Sagen Sie, wo kann ich eine Flugkarte nach Moskau besorgen?

**Angestellte:** Hier im Vorverkauf oder direkt im Flughafen.

**Nina:** Wieviel Flugzeuge fliegen täglich nach Moskau?

**Angestellte:** Nach Moskau fliegen täglich zwei Flugzeuge: das erste fliegt kurz vor sechs Uhr morgens, das zweite nachmittags. In drei Stunden sind Sie schon an Ort und Stelle.

**Nina:** Ich möchte gern eine Flugkarte für den 1. Juli, also für übermorgen. Geht das?

**Angestellte:** Fliegen Sie allein?

**Nina:** Ja, warum fragen Sie?

**Angestellte:** Nicht aus Neugierde, für den ersten Juli ist nämlich nur noch eine Karte da.

**Nina:** Landen wir unterwegs?

**Angestellte:** Nein, das Flugzeug fliegt ohne Zwischenlandung.

**Nina:** Vielen Dank für Ihre Auskunft. Und nun muss ich laufen. Ich habe meine Reisevorbereitungen noch nicht getroffen. Aber eins steht fest: ich fliege.

## **TEIL II. ICH REISE MIT DEM FLUGZEUG**

**Spielen Sie den folgenden Dialog in verteilten Rollen ab:**

**Inga bestellt Tickets im Moskauer Lufthansareisebüro.**

**Inga:** Ich brauche zwei Flugkarten (zwei Tickets) Moskau-Düsseldorf. Dürfte ich zwei Plätze nach Düsseldorf buchen? Wann geht die Maschine? (Когда есть рейс?).

**Angestellte:** Die geht täglich außer Samstag. Die Verkehrstage sind also Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Sonntag.

**Inga:** Was könnten Sie mir empfehlen?

**Angestellte:** Ich empfehle Ihnen den Flug LH (Lufthansa) 340 um sieben Uhr dreißig. Sie sind um neun Uhr fünfundvierzig in Düsseldorf.

**Inga:** Ausgezeichnet. Bitte zwei Plätze für den dritten Juli.

**Angestellte:** Einen Augenblick bitte. Ich sehe nach, ob es freie Plätze gibt. Es tut mir leid. Die Maschine am dritten Juli ist voll.

**Inga:** Dann bitte für den vierten Juli.

**Angestellte:** Geht in Ordnung. Zwei Tickets für den vierten Juli. Der Flug Nummer LH 340.

**Inga:** Bitte nennen sie noch einmal die Abflugszeit und die Ankunftszeit.

**Angestellte:** Die Abflugszeit 7.30 Uhr, die Ankunftszeit 9.45 Uhr. Und welche Klasse möchten Sie fliegen?

**Inga:** Bitte zwei Flugkarten Economy Class.

**Angestellte:** Einfach oder hin und zurück?

**Inga:** Bitte einfach. Von Düsseldorf fliegen wir nach Bremen, also zur Nordseeküste.

**Angestellte:** Ich wünsche Ihnen glückliche Reise.

**Inga:** Vielen Dank.

## **DIE ZOLLDEKLARATION (ZOLLERKLÄRUNG)**

Name und Vorname \_\_\_\_\_

Staatsangehörigkeit \_\_\_\_\_

Abreiseland \_\_\_\_\_

Bestimmungsland \_\_\_\_\_

Zweck der Reise aus beruflichen, persönlichen Gründen, Tourismus usw.  
\_\_\_\_\_

Mein zur Kontrolle vorzuzeigendes Reisegepäck, einschließlich Handgepäck, besteht aus \_\_\_\_\_ Stück

Bei mir und in meinem Reisegepäck führe ich mit:

I. Waffen jeder Art und Munition \_\_\_\_\_

II. Rauschgiftwaren und -zubehör \_\_\_\_\_

III. Antiquitäten und Kunstwerke (Gemälde, Graphiken, Ikonen, Plastiken u.a.) \_\_\_\_\_

IV. Russische Rubel, Obligationen von Staatsanleihen der RF und Lotterielose, Scheckabschnitte der Bank für Außenwirtschaft der RF in Rubeln, Serie «A» \_\_\_\_\_

V. Sonstige Valuten (außer russischen Rubeln) (Banknoten, Schatzanweisungen, Münzen), Zahlungsanweisungen (Schecks, Wechsel, Akkreditive usw.) und Wertpapiere (Aktien, Obligationen usw.) in ausländischer Währung, Edelmetalle (Gold, Silber, Platin, Metalle der Platingruppe in beliebiger Form und Zustand, Naturedelsteine in Roh- und bearbeiteter Form (Diamanten, Brillanten, rubine, Smaragde, Saphire sowie auch Perlen), Schmuckartikel und andere Haushaltsartikel aus Edelmetallen und –steinen, Schrott von solchen Artikeln.

Benennung	Anzahl		Vermerke des Zollamtes
	in Ziffern	in Worten	
US Dollars			
Pfunds Sterlings			
Französische Franken			
Euro			

VI. Russische Rubel, sonstige Valuten, Zahlungsanweisungen, Wertsachen und alle beliebigen anderen Personen gehörenden Gegenstände \_\_\_\_\_

Mir ist es bekannt, daß neben den in der Zolldeklaration angegebenen Gegenständen auch die folgenden zur Kontrolle unbedingt vorzuzeigen sind: Druckerzeugnisse, Manuskripte, Kino- und fotofilme, Video- und Tonaufnahmen, Briefmarken und sonstige bildliche Materialien u.a. ebenso wie Gegenstände, die nicht für persönliche Nutzung bestimmt sind. Ich erkläre ferner, daß ich \_\_\_\_\_ Stück Reisegepäck als Frachtgut aufgegeben habe.

“ \_\_\_\_\_ “ \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ Besitzer des Hand- und Reisegepäcks  
sowie Frachtgutes \_\_\_\_\_

(Unterschrift)

## ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Фамилия и имя \_\_\_\_\_

Гражданство \_\_\_\_\_

Страна выезда \_\_\_\_\_

Страна назначения \_\_\_\_\_

Цель поездки \_\_\_\_\_

(служебная, личная, туризм и т.д.)

Мой предъявляемый для контроля багаж, включая ручную кладь состоит из \_\_\_\_\_ штук.

С собой и в своем багаже я имею:

I. Оружие любого вида и амуницию \_\_\_\_\_

II. Наркотики \_\_\_\_\_

III. Антикварные изделия и произведения искусства (картины, иконы и т.д.) \_\_\_\_\_

IV. Российские рубли, облигации займов РФ и лотерейные билеты, а также корешки чеков Внешэкономбанка РФ в рублях.

V. Прочая валюта (банкноты, казначейские обязательства, монеты), платежные документы (чеки, векселя, аккредитивы и т.д.), ценные бумаги (акции, облигации и т.д.) в иностранной валюте, драгоценные металлы (золото, серебро, платина, металлы платиновой группы) любой формы и в любом виде, природные драгоценные камни в сырой и обработанной форме (алмазы, бриллианты, рубины, изумруды, а также жемчуг), украшения и другие изделия из драгоценных металлов и камней, лом из этих изделий.

Название:	Количество		Пометки таможни
	Цифрами	словами	
США Доллары			
Фунты стерлингов			
Французские франки			
Евро			

VI. Российские рубли, прочая валюта, платежные документы, ценные бумаги и все любые принадлежащие другим лицам предметы. Мне известно, что наряду с предметами, указанными в таможенной декларации, я обязан предъявить для контроля: печатные издания, рукописи, кино- и фотопленки, магнитофонные и видеозаписи, почтовые марки, а также предметы, предназначенные не для личного пользования.

Я заявляю далее, что я отправил багажом \_\_\_\_\_ штук.

“ \_\_\_\_ “ \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Владелец ручной клади и багажа, а также грузового багажа.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

### Aktiver Wortschatz:

(Deklaration) ausfüllen – заполнять (декларацию)

in der ~ anmelden – заявлять (о предметах) в декларации указывать

etwas verzollen – заявлять о предметах, подлежащих обложению таможенной пошлиной.

angeben, anführen - указывать

eintragen – записывать, заносить

Strich machen – делать прочерк

(un)leserliche Schrift – (не)разборчивый почерк

in Blockschrift schreiben – писать печатными буквами

in Ziffern und Worten – цифрами и прописью

### Übersetzen Sie:

- Почему Вы не указали

облагаемые пошлиной предметы?

- Не делайте прочерков!

- У Вас есть предметы, подлежащие  
обложению пошлиной?

- Сколько у вас мест багажа?

-Wo ist die Zollerklärung zu  
bekommen?

-Sie haben eine so unleserliche  
Schrift. Füllen Sie bitte die  
Zollerklärung wieder in Blockschrift  
aus.

- У Вас такой неразборчивый почерк.
- Заполните декларацию снова печатными буквами, пожалуйста.
- Вы везете с собой предметы, облагаемые пошлиной?
- Денежные суммы указывают цифрами и прописью.
- Сообщение неправильных данных в декларации или таможеннику влечет за собой ответственность.

- Machen Sie keine Striche!
- Führen Sie mit zu verzollende Gegenstände?
- Wieviel Gepäckstücke haben Sie?
- Haben Sie etwas zu verzollen?
- Füllen Sie das Formular aus!
- Geldanzahl wird in Ziffern und Worten angegeben.
- Führen Sie Schmuckartikel mit?
- Mitteilung falscher Angaben in der Zolldeklaration sowie dem Zollbeamten hat eine Verantwortung zur Folge.
- Warum haben Sie zollpflichtige Gegenstände nicht angemeldet?

### **Führen Sie Gespräche zur Situation): Ausfüllen der Zolldeklaration.**

#### **Was soll den Zollbeamten vorgewiesen werden?**

#### **Что предъявляется на досмотр в таможене (таможенникам)?**

груз	die Last, das Gut (pl. Güter)
товар	die Ware
багаж, грузовой	das Gepäck, die Bagage
чемодан	der Koffer
сумка (дорожная)	die Reisetasche
сумка (дамская)	die Stadttasche
коробка	das Karton
тюк	der Ballen
канистра, бак	der Behälter
кошелек	die (Geld)börse, der Geldbeutel
портфель, дипломат	die Aktentasche, die Aktenmappe
портмоне, бумажник	das Portemonnaie, die Geldtasche
пачка (сигарет)	die Schachtel (Zigaretten)
блок (сигарет)	die Stange
предметы личного пользования	die Reisegebrauchsgegenstände, die Sachen des persönlichen (täglichen) Bedarfs.
ручная кладь	das Handgepäck
вещи (платья, белье, пальто, куртка)	die Sachen (Kleider, Wäsche, Mantel, Jacke)
украшения:	die Schmuckwaren, Schmuckartikel
кулон	der Anhänger
браслет	das Armband
цепочка, ожерелье	die Halskette
серьги	der Ohrring
кольцо	der Ring



антиквариат  
произведения искусства  
картина  
графика  
икона  
скульптура  
разрешение (на провоз)  
платежные документы:  
квитанция, чек, вексель,  
аккредитив  
ценные бумаги:  
акция, облигация  
деньги, валюта  
алкогольные напитки  
лекарства/ наркотики  
  
(фото- и кино) пленки  
кассета (видео, аудио-) фото  
  
оружие, боеприпасы  
печатная продукция

### **Was liegt dem Zöllner?**

- взимать пошлину
- облагать пошлиной
- проверить
- проводить досмотр
- досматривать, проводить личный досмотр
- подвергать досмотру
- оформлять, регистрировать
- ставить штамп
- выдавать разрешение, выдавать документы, выписывать (квитанцию)
- пропускать (через таможеню)
  
- пломбировать
- отказать в чем-либо
- возражать
- одобрять, соглашаться
- изымать, конфисковывать
- составлять протокол изъятия (задержания)

die Antiquität  
die Kunstgegenstände  
das Gemälde  
die Graphik  
die Ikone  
die Plastik  
die Genehmigung, die Bescheinigung  
die Zahlungsanweisungen: die Quittung, der Scheck, der Wechsel, die Akkreditive  
die Wertpapiere  
die Aktie, die Obligation  
das Geld, die Währung, die Devisen  
alkoholische Getränke, Spirituosen  
die Arzneien, die Medikamente/  
Drogen  
die Filme (Kino-, Foto)  
die Kassette (Video-, Ton-), die Aufnahme  
die Waffen, die Munition  
die Drucksachen, Druckerzeugnisse

### **Что входит в обязанности таможенника?**

Zoll erheben, ~ eintreiben  
Zoll behandeln  
kontrollieren, prüfen  
Durchsuchung vornehmen  
durchsuchen, körperlich durchsuchen  
  
einer Zollkontrolle unterwerfen  
abfertigen  
abstempeln  
Genehmigung erteilen  
ausstellen (Quittung)  
  
durchfahren, (durchkommen) lassen,  
passieren lassen  
plombieren  
verweigern  
einwenden  
zustimmen  
einziehen, beschlagnehmen  
das Beanstandungsprotokoll, das Einziehungsprotokoll anfertigen

-заполнять (бланк)	(das Formular) ausfüllen
-обнаружить	entdecken
-задержать (долго)	aufhalten (lange)
-исполнять формальности	Formalitäten erledigen, abwickeln
-делать отметку о результатах таможенного досмотра	den Kontrollvermerk notieren
-отдавать назад, возвращать	rückgeben
-бороться против (с):	kämpfen gegen (Akk)
-контрабанда	die Zollschmuggerei
-наркотики	Suchtmittel, Rauschgiftmittel, Drogen
-утайка, сокрытие, умолчание	die Verheimlichung, das Verstecken, die Hehlerei
-противозаконный поступок, (деяние), (инцидент), ~действие	der gesetzwidrige Vorfall, die ~Tat, die unrechtmäßige Handlung
-укрывательство грузов (багажа) от обложения таможенной пошлиной	die Zollhehlerei
-уклонение от уплаты таможенной пошлины	die Zollhinterziehung
-таможенное правонарушение	das Zollvergehen, das Zolldelikt
-таможенный конфликт	die Zollstreitigkeit

### **Repliken eines Zollbeamten bei der Zollkontrolle.**

#### **Реплики таможенника при таможенном досмотре.**

Пройдите к этой стойке!	Kommen Sie an diesen Stand!
Пройдите сюда, пожалуйста!	Kommen Sie hierher bitte!
Задержитесь у этой стойки.	Bleiben Sie an diesem Stand stehen!
Предъявите ...	Zeigen Sie...vor! Weisen Sie...vor!
Откройте .../ Закройте...	Öffnen Sie.../Machen Sie...auf/zu
Поднимите...	-Heben Sie...
Поставьте.../ Выложите (вещи)	Stellen sie.../Legen sie...(Sachen)
Снимите с (полки) / Возьмите/ Выньте	-Nehmen Sie von (Regale). Nehmen Sie...heraus!
Пройдемте со мной!	-Kommen Sie mit!
Подпишите, распишитесь, поставьте свою подпись (здесь, в этом месте, на лицевой/ обратной стороне, внизу)	Unterschreiben Sie (hier, auf dieser Seite, auf der Vorder/Rückseite, unten).
Пройдите в (транзитный зал, кабинет)	Gehen sie in (Transithalle, Amtszimmer)
(к начальнику)	(zum Vorgesetzten)
Прошу соблюдать тишину (спокойствие)	Bitte Ruhe bewahren!
Не волнуйтесь!	Machen Sie sich keine Sorgen!
-Поторопитесь! – Осторожно!	-Beeilen Sie sich! – Vorsicht!
-Разрешите (мне) ... (взглянуть)	-Gestatten Sie (mir), ...anzusehen

-Могу ли я взглянуть (на)  
-Приготовьте...  
-Будьте так любезны!  
Все в порядке!  
Пожалуйста, следующий!

-Darf ich (es) mir ansehen?  
-Halten Sie ... bereit!  
-Seien Sie so nett!  
In Ordnung!  
Bitte der (die) nächste!

### **Dem Zoll vorzuweisende Papiere.**

#### **Документы, предъявляемые на таможне.**

Паспорт (заграничный,  
дипломатический)  
виза  
удостоверение личности  
водительские права  
(международные)  
зеленая международная страховая  
карточка  
таможенная декларация  
разрешение на вывоз /ввоз  
  
квитанция  
свидетельство (напр. ветеринарное)  
сертификат (качества)  
разрешение таможенных органов  
на свободный ввоз /вывоз товаров  
/грузов, не облагаемых таможенной  
пошлиной  
грузовой манифест

-der Paß (der Reisepaß,  
Diplomatenpaß)  
-das Visum, pl.- die Visa  
-der Personalausweis  
-der Führerschein (internationale)  
  
-die Grüne internationale  
Versicherungskarte  
die Zolldeklaration, die Zollerklärung  
dieAusfuhrgenehmigung/  
Einfuhrgenehmigung  
die Quittung  
das Erzeugnis (Veterinar~)  
das Zertifikat (Qualitäts~)  
das Versanddokument  
die Zollfreischreibung

der Ladebericht, ~manifest, das  
Ladeverzeichnis

#### **Entschuldigung:**

Ich möchte mich bei Ihnen zutiefst  
entschuldigen!

Entschuldigung! Ich bitte um  
Verziehung

Darf ich mich bei Ihnen  
entschuldigen?

#### **Tröstende Bemerkungen:**

Kein Mensch ohne Aber!  
Sie brauchen sich nicht aufzuregen!  
Es kommt oft vor!  
Es ist noch nicht aller Tage Abend.

#### **Rufeworte:**

Du lieber Himmel!  
Du meine Güte!  
Du liebe Zeit!

#### **Извините:**

Приношу Вам свои глубокие  
извинения.

Извините! Прошу прощения.

Позвольте принести извинения?

#### **Утешение:**

С кем не бывает!  
Не волнуйтесь!  
Такое часто бывает!  
Еще не все потеряно.

#### **Восклицания:**

Силы небесные!

Oh, mein Gott!

**Bedenken:**

Wirklich?! In der Tat?  
Das erscheint mir fragwürdig.  
Das ist eine strittige Frage.

**Entgegentreten:**

Ich kann Ihnen nicht zustimmen.  
Das finde ich nicht.  
Ich muss Ihnen widersprechen.

**Zustimmen:**

Ich stimme Ihnen zu.  
Ganz meiner Meinung.

**Klarstellen:**

Ich möchte nicht mißverstanden werden.  
Um keine Mißverständnisse aufkommen zu lassen.  
Verzeihen sie meine Unterbrechung!  
Ich wage es nicht, Sie länger aufzuhalten.

О, боже мой!

**Сомнение:**

В самом деле? Действительно?  
Это кажется мне сомнительным.  
Это спорный вопрос.

**Несогласие:**

Не могу с Вами согласиться.  
Я так не считаю.  
Должен Вам возразить.

**Согласие:**

Согласен с Вами.  
И я того же мнения.

**Выяснение истины:**

Прошу понять меня правильно.  
Во избежание всяких недоразумений.  
Простите, что я вас перебую.  
Не смею Вас дольше задерживать.

***ÜBER DIE EIN- UND AUSREISEBESTIMMUNGEN.***

Bevor man eine Reise ins Ausland unternimmt, muß man mit den Ein- und Ausreisebestimmungen eines Reiselandes bekanntmachen. Sonst könnte es zu Zollstreitigkeiten oder sogar zu Zolldelikten kommen.

**Auszüge aus den Ein- und Ausreisebestimmungen der BRD.**

**(Stand 1.07.1991).**

“Folgende Waren sind bei der Einreise in der BRD abgabefrei:

Wenn Sie mindestens 17 Jahre alt sind:

Tabakwaren: a) 300 Zigaretten (aus den Ländern der EU)\*

b) 200 Zigaretten (aus anderen Ländern und “tax-free-shops”)\*

Alkohol: a) 1,5 Liter (L) Spirituosen (über 22%); 3L Spirituosen (unter 22%)

3L Schaumweine, 5L Weine

b) 1L Spirituosen (über 22%); 2L Spirituosen (unter 22%)

2L Schaumweine, 2L Weine

Kaffee: a) 1000g (Kaffee und Kaffee-Extrakt\*)

b) 500g

Tee: a) 200g

b) 100g

Andere Waren (außer Gold u.ä.\*) a) bis 1235,-DM

b) bis 115,-DM

An Treibstoffen für Ihr Auto sind der Inhalt des Hauptbehälters und zusätzlich bis 10L in Reservekanistern zollfrei“.

**Erläuterungen:**

die EU= die Europäische Union- Европейский Союз

tax-free-shops- магазин беспошлиной торговли

Kaffee-Extrakt- растворимый кофе  
u.ä.- und ähnliches- и тому подобное

**Übersetzen Sie ins Deutsche den Dialog eines Reisenden und eines Zöllners:**

R. Какие товары при выезде в Германию не облагаются пошлиной?

Z. Все товары личного пользования (Waren für den persönlichen Bedarf) путешествующего могут (dürfen) провозиться беспошлинно. Кроме того (hierzu gehören), беспошлинные продукты питания и сувениры (Souvenirs) общей стоимостью до (bis zu einem Wert insgesamt von...) 150 евро (страны ЕС) и до 50 евро из других стран.

R. Что еще можно провозить (einführen) беспошлинно?

Z. Определенное количество спиртных и табачных изделий.

R. А как обстоит дело с горючим? (...wie steht es mit Treibstoff?)

Z. При въезде в Германию (bei der Einreise nach...) Ваш автомобиль не облагается пошлиной, а также горючее в баке и 10 л горючего в запасной канистре.

R. Большое спасибо за информацию.

Z. Счастливого путешествия!

**Übersetzen Sie ins Russische:**

1. Reisende mit Wohnsitz außerhalb Europas dürfen die doppelte Menge Tabakwaren mit sich führen.
2. Folgende Tabakwaren sind zollfrei: 200 Zigaretten oder 100 Zigarillos oder 50 Zigarren oder 250 Gramm Rauchtobak.
3. Bestimmte Gegenstände sind an Bord des Flugzeuges nicht gestattet: Waffen jeglicher Art auch Messer von mehr als 10 cm, ob original, imitiert oder als Spielzeug.

**Aufgabe:** Führen Sie bitte den Dialog mit einer Reisender (Fräulein):

a) Sie: Девушка, это ваш чемодан?

Frl: Ja, das ist mein Koffer.

Sie: Откройте его, пожалуйста!

Frl: Ja, gern.

Sie: Есть у вас ценные предметы? (Wertgegenstände)

Frl: Ich habe eine Videokamera, die ich wieder ausführen will.

Sie: Тогда укажите в декларации ее марку и номер. (in die Zolldeklaration eintragen).

Frl: Ja, unbedingt. Außerdem habe ich ein halbes Kilo Kaffee und 4 Schachteln (пачка) Zigaretten. Darf ich das auch zollfrei mitführen?

Sie: Да, беспошлинный провоз этих товаров разрешен. Их количество соответствует положению о ввозе и вывозе. Везете Вы украшения?

Frl: Nein, ich habe nur Bijouterie.

Sie: In Ordnung. Пожалуйста, следующий!

**Aufgabe:** Wählen Sie entsprechende deutsche Sätze:

1. Извините! - Welche Papiere muss ich bei mir haben?
2. Да, чем могу быть полезен? - Gern geschehen.

1. Где я могу пройти таможенный контроль?
2. Идите прямо в таможенный зал.
  1. Какие документы я должен (а) иметь (при себе)?
  2. Покажите, что у Вас есть.
    1. Вот, пожалуйста.
    2. А где же декларация?
      1. О, извините, я забыл (а) ее заполнить.
      2. Возьмите бланк декларации в таможенном зале.
        1. Дело в том, что я плохо знаю немецкий язык, чтобы заполнить декларацию.
        2. Там есть бланки на разных языках. Выберите, какой Вам нужен.
          1. Спасибо за помощь.
          2. Это не составило мне никакого труда.

### **Aufgaben:**

- Schreiben Sie den Dialog in verteilten Rollen und inszenieren Sie ihn.
- Bilden Sie andere Dialoge anhand dieser Sätze.
- Erzählen Sie über die Regeln beim Ausfüllen einer Zollerklärung.

### **Aufgabe:** Wählen Sie entsprechende russische Sätze:

- R. Sagen Sie bitte, wo ist hier die Zoll- und Paßkontrolle?  
 Z. Die Kontrolle wird beim Ausgang zum Flugplatz durchgeführt.  
 R. Wo kann ich das Formular der Zollerklärung bekommen?  
 Z. Sie liegen auf dem Tisch in der Mitte des Raumes.  
 R. Muss ich das Formular in Russisch und Deutsch ausfüllen?  
 Z. Ja, in 2 Sprachen. Machen Sie keine Striche, sondern schreiben Sie "nein" oder "entfällt".  
 R. Mein Herr (meine Dame), wenn Ihre Schrift unleserlich ist, dann schreiben Sie in Blockschrift bitte.

- Und wo ist Ihre Deklaration?
- Entschuldigen Sie bitte!
- Danke für Ihre Hilfe.
- Wo kann ich Zollkontrolle durchgehen?
- Dort sind die Formulare in verschiedenen Sprachen. Wählen Sie das nötige.
- Zeigen Sie bitte, was Sie haben.
- Gehen Sie gerade in die Zollabfertigungshalle.
- Hier bitte.
- O, ich habe vergessen, sie auszufüllen.
- Nehmen Sie das Formular der Deklaration in der Zollabfertigungshalle.
- Die Sache ist darin, daß ich Deutsch schlecht beherrsche, um die Deklaration auszufüllen.
- Ja, womit kann ich Ihnen dienen?

- Да, на двух языках. И не делайте прочерков, а пишите "не" или "не имею".
- Они лежат на столе в центре комнаты.
- Скажите, пожалуйста, где здесь таможенный досмотр и паспортный контроль?
- Где я могу получить формуляр таможенной декларации?
- проверка производится у выхода на летное поле.
- Мне надо заполнить формуляр на русском и немецком языках?
- Господин (госпожа), если Ваш почерк неразборчив, пишите печатными буквами.

**Aufgabe:** Übersetzen Sie ins Deutsche:

Это Ваша декларация?

Почему в ней прочерки?

Вместо прочерков пишите «не» или «не имею».

Денежные суммы укажите цифрами и прописью.

Вы все внесли в декларацию?

Вы не указали страну выезда.

Не забывайте, что декларация при утере не восстанавливается.

Сохраняйте ее во время всего Вашего путешествия.

**Aufgabe:** Kontrollieren Sie sich selbst:

Ist es Ihre Deklaration (Zollerklärung)?

Warum sind hier Striche?

(An)statt der Strichen schreiben Sie “nein“ oder “entfällt“.

Geldsummen (~beträge=~anzahl) geben Sie in Ziffern und in Worten an.

Haben Sie alles in der Zollerklärung angemeldet (angegeben)?

Sie haben das Abreiseland nicht genannt.

Vergessen Sie nicht, dass es bei Verlust der Deklaration keinen Ersatz gibt.

Sie müssen sie während der ganzen Reise aufbewahren.

Bilden sie Dialoge mit diesen Sätzen.

**Aufgabe:** Inszenieren Sie den folgenden Dialog:

Z – Zollbeamte, R – Reisender

1. Z. Würden Sie bitte Ihr Gepäck in den Röntgenapparat stellen!

R. Was wird aber mit meiner Kamera?

Z. Sie brauchen keine Angst zu haben. Der Film bleibt erhalten.

R. Darf ich gehen?

Z. Einen Augenblick bitte! Ich werde nicht länger als nötig aufhalten.

Können Sie bitte dieses Gepäckstück aufmachen? Haben Sie vielleicht Videokassetten bei sich?

R. Ja, ich habe einige mit.

Z. Sind sie leer?

R. Nein, sie sind mit einigen Filmen bespielt.

Z. Darf ich bitte fragen, mit was für Filmen?

R. Opern und Balette.

Z. Unsere Experte werden es schnell durchsehen. Warten sie ein wenig ... .

### **TEXT ZUM LESEN UND NACHERZÄHLEN**

#### **Mit der deutschen Lufthansa zur Nordseeküste**

Düsseldorf ist die Bundeshauptstadt von Nordrhein-Westfalen. Es ist ein bedeutender Messeplatz im Welthandel, ein Treffpunkt der Geschäftsleute. Nach Düsseldorf kommen die Geschäftsleute aus aller Welt zur “Drupa“ (Druck und Papier), “GIFA“ (Gießereifachmesse), “Interpack“ (Verpackungsmaschinen und -material), “IGEDO“ (die internationale Modemesse). Wir haben die “INTERKAMA“ (Meßtechnik und Automatik) besucht. Unser nächstes Reiseziel ist das Innovations- und Technologiezentrum in Bremen.

Bremen ist eine schöne deutsche Hafenstadt an der Wesermündung in die Nordsee. Bremen und Düsseldorf sind die größten Flughäfen der Bundesrepublik

Deutschlands. Nach unserem Besuch in Düsseldorf werden wir mit dem Airbus A340-200 der Deutschen Lufthansa von Düsseldorf nach Bremen gebracht werden. Ein Autobus holt uns von unserem Düsseldorfer Hotel ab, um uns zum Flughafen zu bringen. Dichter Nebel hat sich an diesem Morgen über das Land Nordrhein-Westfalen gesenkt. Die Straßen sind glatt, und der Fahrer muss mehr als an anderen Tagen auf den Verkehr achten. Obwohl alle Scheinwerfer des Autobusses eingeschaltet sind, können wir nur wenige Meter weit sehen und kommen nur langsam vorwärts. Natürlich kommen wir verspätet auf dem Flughafen Düsseldorf an.

Wir bringen unser Gepäck zur Waage, eine Angestellte der Deutschen Lufthansa verliest die Namen der Passagiere anhand einer Liste und prüft die Pässe und Flugkarten. Alle warten darauf, dass der Nebel nachläßt. Endlich ist es so weit. "Zum Airbuss A340-200 bitte einsteigen" tönt es durch den Lautsprecher. Wir steigen einer nach dem anderen in die Maschine ein. Eine nette Stewardesse hilft uns beim Anschnallen und Sitze zu verstellen. Die Motoren brüllen auf, und langsam gleitet unsere Maschine auf das Rollfeld hinaus. Sie steigt steil nach oben, fest werden wir in die weichen Sitze gedrückt. Der Kompaß zeigt direkt nach Norden, und immer weiter entfernen wir uns von Düsseldorf. Die Stadt liegt tief unten. Die Stewardesse macht uns auf das Schloss Benrath aufmerksam. Sie gibt uns Wasser und Fruchtbonbons. Wir erfahren auch, dass bei den Flügen der deutschen Fluggesellschaft verschiedene Flugzeugtype eingesetzt werden, so z.B. Boeing 747-200, Mc Donnell Douglas DC, Airbus A 300-600. Wir fliegen mit Airbus A 340-200. Dieser Flugzeugtyp hat 10 Sitze / Erste Klasse: Schlafsessel; 48 Sitze / Business-Klasse; 170 Sitze / Economy-Klasse. Immer wieder verändert sich das Bild, am Horizont verschwinden bald Autobahnen, bald malerische Landschaften. Wir fliegen schon über das Land Niedersachsen.

Die Reise geht zu Ende. Schon stößt die Maschine nach unten, und beinahe unmerklich setzen die Räder auf. Unser Flugzeug rollt vor das Gebäude des Flughafens. Dann schweigen die Motoren. Wir sind gelandet.

#### **Texterläuterungen:**

1. das Bundesland (das Land) Nordrhein-Westfalen – федеральная земля (земля) Северный Рейн-Вестфалия
2. an der Wesermündung in die Nordsee – при впадении реки Везер в северное море
3. die Deutsche Lufthansa – немецкая авиакомпания «Люфтганза»
4. abholen – заходить, заезжать, приходить за кем-л., чем-л.
5. der Scheinwerfer – фара (автомобильная)
6. anhand einer Liste – на основании списка, согласно списка
7. der Lautsprecher – громкоговоритель
8. ... hilft uns beim Anschnallen und Sitze zu verstellen – помогает нам пристегнуть ремни и установить сиденья
9. Fruchtbonbons pl. – леденцы
10. das Land Niedersachsen – федеральная земля Нижняя Саксония
11. aufsetzen – приземляться
12. landen – совершить посадку, приземлиться



**Aufgabe:** Lesen sie die folgende Information der Lufthansa und ergänzen Sie sie durch die unter dem Strich angegebenen Verben:

Liebe Fahrgäste!

Bitte ... sie Ihren Flug frühzeitig bei einem Reisebüro der Lufthansa und ... sie uns ..., wenn Sie Ihre Reisepläne ändern. Bitte ... Sie rechtzeitig zum Flughafen, damit Sie genug Zeit für Formalitäten (Zollkontrolle, Paßkontrolle, Gepäckabfertigung) haben. Annahmeschlußzeiten für unsere Flüge ... in verschiedenen Flughäfen unterschiedlich: Berlin Tegel – 20 min., Frankfurt, München, Dresden – 30 min., Moskau – 45 min. und so weiter. ... verschiedene Ermäßigungen: für Kleinkinder unter 2 Jahre – 90 Prozent, von 2 bis 11 Jahre – 50 Prozent, für Jugendliche (12-24 Jahre) und Studenten (bis 26 Jahre) – 25 Prozent. Im internationalen Verkehr (außer USA / Kanada) ... das Freigepäck in der Economy-Klasse 20 kg, in der Business – Klasse 30 kg und in der Ersten Klasse 40 kg. Das Handgepäck (55cm\* (mal) 40 cm\* 20 cm) darf nur 10 kg ... . Bei allen internationalen Reisen können Sie zusätzlich kostenlos als Handgepäck ...: 1 Mantel, 1 Handtasche, 1 Regenschirm, 1 Kamera, 1 Fernglas, Reiselektüre, Kindernahrung, Babytragkorb. Für das Übergepäck ... Sie pro 1 kg ein Prozent des einfachen Flugpreises der Ersten Klasse.

Buchen, teilen ... mit, kommen, sind, es gibt, beträgt, wiegen, mitnehmen, bezahlen

#### **Texterläuterungen:**

1. die Annahmeschlußzeit – время окончания приема (багажа)
2. die Ermäßigung – льгота
3. das Freigepäck – бесплатный багаж
4. zusätzlich – дополнительно
5. das Übergepäck – лишний вес (багажа)

**Aufgabe:** Ihr Freund fliegt zum ersten Mal mit dem Flugzeug. Sagen Sie ihm, was er während des Fluges, der Landung und des Starts (nicht) machen darf.

- Während des Fluges darfst du ...
- Während der Landung darfst du nicht ...
- Während des Starts darfst du nicht ...

(sprechen, essen, rauchen, trinken, aufstehen, auf die Toilette gehen, durch das Fenster sehen, sich an Stewardesse wenden, Zeitungen lesen, schlafen, Karten spielen, fernsehen).

#### ***Merken Sie sich!***

#### **Konversationsmodelle zu den Dialogen:**

Далеко ли расположен аэропорт от города?

Ist der Flughafen weit von der Stadt?

На каком автобусе я смогу доехать до аэропорта?

Mit welchem Bus kann ich zum Flughafen fahren?

Когда я должен быть в аэропорту?

Wann soll ich im Flughafen sein?

Скажите, пожалуйста, где здесь...

Sagen Sie mir bitte, wo ... ist

- расписание полетов
- справочное бюро

- der Fahrplan
- die Auskunft

- оформление багажа  
Когда вылетают самолеты на  
Москву (Дрезден)?  
Когда следующий рейс на  
Мюнхен?  
Сколько времени продолжается  
полет?  
Этот рейс прямой или на этом  
рейсе есть промежуточные  
посадки?  
Когда прибывает самолет?  
Я хотел бы приобрести билет до  
Ганновера.  
Мое место забронировано.  
Мне, пожалуйста, один билет на  
самолет до Берлина.  
Предъявите, пожалуйста, ...:  
-Ваши документы  
-Ваш заграничный паспорт  
-Вашу таможенную декларацию  
Поставьте, пожалуйста, ваш багаж  
на весы.  
Это мой ручной багаж.  
Я могу взять с собой этот  
маленький чемодан?  
У Вас лишний вес (багажа).  
Сколько я должен заплатить за  
лишний вес?  
Доплатите 30 евро.

- die Gepäckabfertigung  
Wann ist der Abflug der Maschine  
nach Moskau (Dresden)?  
Wann ist der nächste Flug nach  
München?  
Wie lange dauert der Flug?  
  
Ist das ein direkter Flug, oder gibt es  
während dieses Fluges Zwischen -  
landungen?  
Wann kommt das Flugzeug an?  
Ich möchte einen Flug nach Hannover  
buchen.  
Mein Platz ist reserviert.  
Geben Sie mir bitte eine Flugkarte  
(ein Ticket) nach Berlin.  
Zeigen Sie bitte ... vor.  
-Ihre Papiere  
-Ihren Reisepaß  
-Ihre Zollerklärung  
Bitte stellen Sie Ihr Gepäck auf die  
Waage.  
Das ist mein Handgepäck.  
Kann ich diesen kleinen Koffer  
mitnehmen?  
Sie haben Übergepäck.  
Wieviel habe ich für das Übergepäck  
zu zahlen?  
Zahlen sie bitte 30 Euro.

### **Inszenieren Sie die folgenden Dialoge:**

#### **1. Am Schalter**

**Reisender:** Wann ist der nächste Flug nach Düsseldorf?

**Angestellte:** Um 10.30. Uhr, aber das ist kein direkter Flug. Es gibt während des Fluges eine Zwischenlandung.

**R:** Wann kommt das Flugzeug in Düsseldorf an?

**A:** Die Ankunftszeit ist um 15.20. Uhr.

**R:** Es geht. Wann soll ich im Flughafen sein?

**A:** Die Annahmeschlußzeit für diesen Flug ist in unserem Flughafen eine halbe Stunde.

#### **2. Während der Gepäckabfertigung.**

**Angestellte:** Ist es Ihr Gepäck?

**Reisender:** Ja. Das ist mein Gepäck. Dieser Koffer und diese Reisetasche gehören mir.

**A:** Die Reisetasche können Sie mitnehmen, aber den Koffer stellen Sie bitte auf die Waage.

**R:** Wieviel Kilogramm wiegt mein Gepäck?

**A:** Leider haben Sie das Übergepäck. Sie haben dafür zu zahlen.

**R:** Kein Problem.

### *Merken Sie sich!*

### **Konversationsmodelle zu den Dialogen:**

Помогите мне, пожалуйста,  
пристегнуть ремни.

На какой высоте мы летим?

Какая температура за бортом?

Мне плохо.

Меня тошнит.

У меня болят уши.

Дайте мне, пожалуйста,  
гигиенический пакет.

Когда мы должны приземлиться?

Самолет опаздывает?

Самолет приземляется.

Могу я перезаказать свой билет?

Будете брать билет на этот рейс?

Я включу Вас в список пассажиров,  
ожидающих срочного рейса.

Самолет вылетает (прибывает)

точно по расписанию.

Рейс 340 задерживается.

Рейс 340 переносится.

Самолет рейс 340 опаздывает.

На сколько задерживается вылет  
(прибытие) самолета рейс 340?

Где происходит регистрация  
билетов на рейс 340?

Где можно сдать билеты и  
аннулировать полет?

Helpen Sie mir bitte beim  
Anschnallen.

In welcher Höhe fliegen wir?

Wie ist die Temperatur draußen?

Mir ist nicht gut.

Mir ist übel.

Mir schmerzen die Ohren.=Ich habe  
Ohrschmerzen.

Geben Sie mir bitte eine hygienische  
Tüte.

Wann werden wir landen?

Wird sich das Flugzeug verspäten?

=Hat die Maschine eine Verspätung?

Das Flugzeug landet.

Kann ich meinen Flug buchen?

Soll ich diesen Flug buchen?

Ich setze Sie auf die Warteliste.

Die Maschine startet (landet)  
flugmäßig.

Der Flug 340 verzögert sich.

Der Flug 340 wird verschoben.

Die Maschine Flug 340 hat  
Verspätung.

Wieviel Minuten Verspätung hat der  
Flug 340?

Wo werden Tickets für den Flug 340  
gebucht?

Wo kann man Flugkarten abgeben  
und den Flug annullieren?

### **Inszenieren Sie die folgenden Dialoge:**

#### **Dialog 1.**

**Stewardesse:** Liebe Fluggäste! Wir bitten Sie anzuschlallen und das Rauchen einzustellen. Unser Flugzeug fliegt in einer Höhe von 11000 Meter, die Temperatur beträgt draußen minus 50 Grad.

**Reisender:** Und mit welcher Geschwindigkeit fliegt die Maschine?

**S:** Mit einer Geschwindigkeit von 800 km/hour ( pro Stunde).

**R:** Ich bitte um Verzeihung, helfen Sie mir beim Anschlallen!

**S:** Bitte schön. Möchten Sie vielleicht etwas trinken: Cola, Mineralwasser, Kaffee, Tee?

**R:** Wenn die Temperatur draußen minus 50 Grad beträgt, ist es sehr angenehm, eine Tasse Tee zu trinken.

**S:** Vertragen Sie die Flugreise gut?

**R:** Danke. Ich vertrage das Fliegen sehr gut und fliege immer gern. Aber meiner Kollegin im Sitz daneben ist nicht gut.

**Reisende:** Ja. Mir ist übel. Geben Sie mir bitte auf jeden Fall eine hygienische Tüte. Ich bin schon müde vom Fliegen.

**S:** Bitte. Und schmerzen Ihnen die Ohren nicht?

**K:** Nein. Danke. Ich habe keine Ohrschmerzen (keine Ohranlage).

**S:** Nun gut. Gleich bringe ich Ihnen die Tabletten und sauersüße Fruchtbonbons.

**K:** Besten dank. Sie sind sehr nett.

**S:** Achtung bitte! Klappen Sie Ihre Tische auf. In fünf Minuten wird serviert.

### **Dialog 2.**

**Reisender:** Dürfte ich meine Flugkarte (meinen Flugschein) nach Schwerin umbuchen?

**Angestellte:** Für welchen Flug war der Platz für Sie reserviert?

**R:** Die Maschine Flug LH 340 um 9.30. Uhr.

**A:** Ihre Papiere bitte. Und was brauchen Sie?

**R:** Wenn es möglich ist, bitte der nächste Flug.

**A:** Leider herrscht in ganz Norddeutschland starker Bodennebel. Der Flugverkehr nach Schwerin wird ab sofort eingestellt.

**R:** Dann möchte ich meine Flugkarte für den Flug um 9.30. Uhr abgeben und den Flug annullieren.

**A:** Bitte schön.

### **Запомните значение объявлений в аэропорту по радио.**

- **Achtung! Achtung! Maschine Flug LH 217, Abflug nach Köln 20 Uhr 30, startbereit, bitte einsteigen.** – Внимание! Внимание! Объявляется посадка на рейс ЛХ 217 в Кёльн, время вылета 20 часов 30 минут.

- **Achtung! Achtung! Maschine Flug PA 301 aus Köln ist gelandet.** – Внимание! Внимание! Приземлился самолет из Кёльна рейс ПА 301.

- **Flug NC 003, Abflugszeit 21 Uhr 20 Minuten, verzögert sich. Achten Sie auf unsere Meldungen!** – Рейс НС 003, время вылета 21 час 30 минут, задерживается. Следите за нашими объявлениями.

- **Flug DW 092 aus Bonn, Ankunftszeit 19 Uhr 15, hat eine Stunde Verspätung.** - Рейс ДВ 092 из Бонна, время прибытия 19 часов 15 минут, опаздывает на час.

- **Abflug der Maschine Flug NC 003 nach Hannover, Abflugszeit 10 Uhr, wird auf 17 Uhr 30 verschoben.** – Вылет самолета, рейс НС 003 в Ганновер, время вылета 10 часов, переносится на 17 часов 30 минут.

- **Lufthansa ruft alle Passagiere des Fluges RUH 987 zur Abfertigung.** – Авиакомпания «Люфтганза» приглашает авиапассажиров рейса РУХ 987 на регистрацию.
- **Die Passagiere werden gebeten, sich zum Ausgang Nummer 3 zur Abfertigung der Zoll- und Ausreiseformalitäten zu begeben.** – Пассажиров просят пройти к выходу №3 для таможенного досмотра.
- **Herr Konrad Longman! Sie werden dringendst gebeten, sich zur Gangway der Maschine Flug LH 340 nach Düsseldorf zu begeben.** – Господин Конрад Лонгман! Вас очень настоятельно просят пройти к трапу самолета, рейс ЛХ 340 в Дюссельдорф.

### *Merken Sie sich!*

**Es steht fest, dass** – решено, что . . . .

Es steht fest, dass wir in diesem Sommer aufs Land fahren.

**Es lohnt sich kaum** – не стоит, вряд ли стоит.

Es lohnt sich kaum, bis Tscheljabinsk eine Karte für den Schlafwagen zu lösen.

**Es kommt darauf an** – это зависит от (того)... .

Es kommt darauf an, ob wir morgen aufs Land fahren oder zu Hause hocken.

**Aufgabe:** – Übersetzen Sie die folgenden Sätze, gebrauchen Sie dabei die passenden Redewendungen:

**I.** 1. ... .., dass ich in Urlaub allein fahre. 2. ... .., unserem Flug nach Petersburg umzubuchen: wir verlieren viel Zeit. 3. ... .., ob wir unsere Fahrkarten abgeben können. 4. ... .., viel Gepäck mitzunehmen. 5. ... .., dass wir nicht mit dem Zug und nicht mit dem Flugzeug, sondern mit dem Schiff reisen werden. 6. ... .., ob wir genug Zeit für Zollkontrolle haben. 7. ... .., dass wir im Reisebüro der Aeroflot – Gesellschaft unsere Flugkarten hin und zurück lösen. 8. ... .., ob dieser Flug wieder verschoben wird. 9. ... .., diesen Flug zu buchen. Das ist kein direkter Flug, es gibt hier eine Zwischenlandung.

**II.** Решено, что мы будем жить в палатке (zelten). Это зависит от того, есть ли еще свободные места. Едва ли стоит менять наши планы путешествия. Решено, что мы покупаем авиабилеты и на обратный путь. Едва ли стоит брать (бронировать) билет на этот рейс. Это зависит от того, есть ли в этой авиакомпании льготы для студентов. Решено, что я возьму с собой только дорожную сумку (die Reisetasche).

### **Schilder und Anzeiger im Flughafen.**

#### **Вывески и указатели в аэропорту.**

Abfertigung der Fluggäste und Gepäckabfertigung	Регистрация пассажиров и оформление багажа
Ausgang zum Flugplatz	Выход на посадку
Flugplan	Расписание полетов
Gepäckabfertigung	Регистрация багажа
Gepäckausgabe	Выдача багажа
Paßkontrolle	Паспортный контроль
Zollabfertigung	Таможенный зал

Zu den Bus- und Taxihaltestelle

Notausgang

Eintritt verboten

Durchgang verboten

Nicht rauchen!=Rauchen verboten!

Ausgang (zu)

Auskunft

Toilette (H), (D)

Выход на посадку в автобусы и такси

Запасный выход

Вход запрещен

Проход запрещен

Не курить

Выход (к)

Справочное бюро, справка

Туалет (м), (ж)

**Aufgabe:** Lesen Sie und übersetzen Sie die Werbung der Fluggesellschaft SAS. Welche Vorteile und Leistungen bietet diese Fluggesellschaft für ihre Fluggäste?

## SAS

### The Businessman`s Airline

Sie planen eine Geschäftsreise? Wir ersparen Ihnen dabei viele typische, aber überflüssige Unannehmlichkeiten. Möglich macht es die SAS Euro-Class.

Beispielweise können Sie an vielen skandinavischen Flughäfen direkt in Ihr SAS Hotel einchecken. Und warten in der Taxisschlange muss hier auch nicht sein: Buchen Sie einfach einen SAS Euro Class – Mietwagen. Oder lassen Sie sich von einer SAS Limousine ins Hotel oder gleich zu Ihrem Geschäftstermin bringen.

An vielen unserer Flugziele erwartet Sie ein SAS Business-Hotel. Hier finden Sie alles, was Sie zum Arbeiten brauchen. Das Angebot reicht vom Kopierer bis hin zum komplett eingerichteten Büro mit Sekretariat. Und in vielen dieser Hotels können Sie bei der Abreise auch direkt für Ihren SAS Euro Class – Flug einchecken.

Täglich 25 SAS Nonstop-Flüge zwischen den wichtigsten deutschen Flughäfen und Skandinavien bringen Sie schnell und bequem an Ihr skandinavisches Ziel.

Sie möchten weiter – nach Fernost oder Amerika? Die schnellste und günstigste Verbindung ist oft die mit SAS via Kopenhagen. Probieren Sie es: Buchen Sie mehr als nur einen Sitzplatz im Flugzeug. Buchen Sie SAS Euro Class.

Der Nonstop-Flug – беспосадочный полет

} **1** Ich wohne direkt am Flughafen in einem SAS Hotel

} **2** Ich ...

} **3** Ich

} **4**

} **5**

} **6**

### **TEIL III. ICH REISE MIT DEM ZUG MERKEN SIE SICH !**

#### ***Konversationsmodelle zu den Dialogen:***

Wann bin ich dort ?	Когда я приеду на место?
Fährt vormittags kein Zug nach L.?	Нет ли утром поезда на Л.?
Fährt dieser Zug über Dresden ?	Этот ли поезд идёт через Дрезден?
Hält der Zug auf dieser Station oder fährt er durch?	Останавливается ли поезд на этой станции или проходит?
Wo muss ich nach Meißen umsteigen ?	Где мне нужно делать пересадку на Майсен?
Ich möchte nach Erfurt. Wie komme ich besser hin, über Leipzig oder über Halle?	Мне нужно в Эрфурт. Как мне лучше ехать; через Лейпциг или через Галле?
Was kostet eine Fahrkarte nach D.?	Сколько стоит билет до Д.?
Hat dieser Zug einen Kurswagen nach P.?	Есть ли в этом поезде вагон прямого сообщения до П.?
Nach Moskau fährt heute kein Zug mehr.	Сегодня нет больше поездов на Москву?
Der Zug hat 15 Minuten Aufenthalt.	Поезд стоит 15 минут.
Es gibt keinen direkten Zug nach N.	На Н. нет прямого поезда.
Der Zug hat eine Stunde Verspätung.	Поезд опаздывает на один час.
Ich habe den Zug verpasst (verfehlt).	Я опоздал на поезд.
Wo hält der Zug nach Leipzig ?	Где поезд на Лейпциг?
Darf ich das Fenster schließen ? Es zieht nämlich.	Разрешите закрыть окно? Сквозняк.
Ist der Oberplatz frei ?	Верхняя полка (место) свободна?
Hier ist Tag und Nacht Dienst.	Здесь работают круглосуточно (Открыто круглосуточно).
Beim Umsteigen haben Sie sofort Anschluß.	При пересадке Вам совсем не придётся ждать.
Gibt es ermäßigte Fahrkarten ?	Есть ли льготные проездные билеты?
Wir sind kurz von Berlin.	Мы подъезжаем к Берлину.

**Aufgabe:** Spielen Sie die folgenden Dialoge in verteilten Rollen:

#### **Dialog A.**

1. Sagen Sie bitte, von welchem Bahnhof gehen die Züge nach Düsseldorf ?
2. Die Züge nach Düsseldorf gehen von Hauptbahnhof.
  1. Wo sind die Fahrpläne ausgehängt ?
  2. In der Bahnhofshalle, im Wartesaal und auf den Bahnsteigen sind die Fahrpläne ausgehängt.
1. Wie komme ich auf den Bahnsteig 3 ?
2. Auf den Bahnsteig 3 können Sie am schnellsten durch die Unterführung kommen.

### **Dialog B.**

1. Sehen wir im Fahrplan nach, wann gibt es Züge nach Düsseldorf.
2. Oder fragen wir lieber bei der Auskunft. Die ist da rechts. Der Fahrplan hängt auch vorne.
1. Was käme für uns in Frage ? – Что бы нам подошло ?
2. Aha, der D – Schnellzug „Hermes“ fährt über Düsseldorf. Der fährt in 35 Minuten vom Bahnsteig „C“ ab.
1. Ausgezeichnet. Schnell mal Fahrkarten lösen.

### **Dialog C.**

- Reisender:** Bitte zweimal Düsseldorf erster Klasse.
- Angestellte:** Einfach oder hin und zurück ?
- Reisender:** Einfach bitte.
- Angestellte:** Mit welchem Zug fahren Sie ?
- Reisender:** Mit dem 8.27 (acht Uhr siebenundzwanzig).
- Angestellte:** Er ist platzkartenfähig (для него обязательно нужна плацкарта). Außerdem müssen Sie den D – Zuschlag zahlen.
- Reisender:** Was macht das zusammen ?
- Angestellte:** 120 Euro.
- Reisender:** Besten Dank.

### **Dialog D.**

1. Ist es der Wagen Nummer fünf ?
2. Ja. Das ist der Wagen Nummer fünf. Ihre Fahrkarte bitte. Danke. Gehen Sie bitte durch.
1. Zeigen Sie bitte meinen Platz.
2. Sie haben Platz zwei im Abteil eins.
1. Wieviel Zeit haben wir noch bis zur Abfahrt des Zuges ?
2. Der Zug fährt in zehn Minuten.
1. Herr Schaffner! Wecken Sie mich bitte eine Stunde vor der Ankunft.
2. Wird erledigt. Ich wecke Sie unbedingt.

### **Dialog E.**

1. Stört es Sie, wenn ich das Fenster öffne ?
2. Bitte schön.
1. Darf ich die Sitzbank hochklappen.
2. Aber bitte. Sie dürfen Ihren Koffer hier hinstellen. Ich werde hinausgehen, damit Sie mehr Platz haben.
1. Und wo befindet sich der Speisewagen ? Ich habe heute noch nicht gefrühstückt.
2. Er befindet sich hinter unserem Wagen.

### ***KLEINE RATSCHLÄGE***

1. Вы в посольстве страны, в которую собираетесь в командировку. Объясните служащему, что Вам нужно.  
Ich reise dienstlich nach Deutschland und brauche das Einreisevisum und die Aufenthaltserlaubnis (разрешение на жительство) für eine Woche.
2. Вам нужно продлить документы, т.к. истекает срок их действия.



- Mein Paß (mein Visum\_ mein Durchreisevisum – транзитная виза) läuft in 3 Tage ab, ich muss ihn (es) verlängern.
3. Вы находитесь на вокзале в Мюнхене. Вы хотите узнать, когда и с какого пути отходит нужный Вам поезд.
- Wann fährt der nächste Zug nach Baierbrunn ab ?
  - Um 8-03 Uhr (acht drei) vom Gleis 6, der Zug s 8819 (der Stadt-Bahnzug – пригородный поезд, электричка)
  - Und wann kommt er in Baierbrunn an ?
  - Um 8-35 Uhr (acht Uhr fünfunddreißig).
4. Вы покупаете билет на нужный Вам поезд.
- Zweimal nach Köln. Was kostet es bitte ?
  - Einfach oder hin und zurück ?
  - Einfach.
  - Ester oder zweiter Klasse ?
  - Zweiter Klasse mit EC-Zuschlag (EC – InterCity, комфортабельный экспресс с доплатой до поездки. Стоимость плацкарты входит в стоимость билета).
  - 40 Euro, bitte.
5. Вы прибыли в Мюнхен. Дальше Вам нужно в аэропорт. Найдите табло «Vom Bahnhof zum Flughafen» (От вокзала к аэропорту) или обратитесь в справочное бюро (die Auskunft).
- Wie geht es weiter ?
  - Zuerst fahren Sie mit der S-Bahn (Stadtbahn – городская электричка) Linie 6 bis zum Bahnhof Riem. Dort steigen Sie in den Bus Linie 37 um (umsteigen – делать пересадку) und fahren Sie dann bis zum Flughafen.
  - Wie lange sind wir da unterwegs?
  - Etwa 20 Minuten.
- Aufgabe:** Вам нужно доехать из Франкфурта до Берлина. Что Вы скажете по-немецки в справочном бюро?
- Sie: (Спросите, когда идёт следующий поезд в Берлин)
- Angestellt: Um neun Uhr dreißig
- Sie: (Спросите, прямой ли это поезд)
- Angestellt: Nein, der fährt nicht direkt. Sie müssen in Hannover umsteigen
- Sie: (Спросите, когда поезд прибудет в Ганновер)
- Angestellt: Um zwölf Uhr fünfzig. Sie haben einen günstigen Anschluß (Вам не придётся ждать. Um dreizehn Uhr fahren Sie dann von Hannover nach Berlin weiter.
- Sie: (Скажите, что Вы надеетесь, что поезд прибудет в Ганновер точно(pünktlich)
- Angestellt: Wenn der Zug eine Verspätung hat, so wartet der Zug nach Berlin noch 10 Minuten
- Sie: (Отлично! Спросите, во сколько поезд прибудет в Берлин).
- Angestellt: Um siebzehn Uhr fünfundzwanzig.
- Sie: (Спросите, с какой платформы /с какого пути).
- Angestellt: Vom Bahnsteig A/vom Gleis 5.

Sie: (Поблагодарите за информацию)

Angestellt: Nichts zu danken.

**Schilder. Anzeiger.**

**Вывески. Указатели.**

Ausgang zur Stadt	Выход в город
Auskunft	Справочное бюро
Bahnhof	Вокзал
Bahnhofsvorsteher	Начальник вокзала
Bahnsteig	Платформа
Fahrplan	Расписание
Fernfahrkarten in allen Richtungen	Билеты по всем направлениям
Fernzüge in Richtung Westen	Поезда дальнего следования западного направления
Gepäckannahme Annahme	Приём багажа
Gepäckausgabe / Ausgabe	Выдача багажа
Gepäckaufbewahrung	Камера хранения багажа
Gleis	Путь
Zu den Bahnsteigen 1, 2, (A,B)	К платформам 1, 2 (A,B)
Notbremse	Стоп-кран
Schalterhalle	Кассовый зал
Wartesaal	Зал ожидания
Zu den Zügen	К поездам
An Werktagen außer Montag	По рабочим дням, кроме понедельника
Täglich außer Samstag	Ежедневно, кроме субботы

### **Text zum Lesen und Besprechen**

## **VERKEHRSWESEN<sup>1</sup> IN DER BUNDESREPUBLIK**

Die Bundesrepublik Deutschland hat eines der intensivsten Verkehrssysteme der Erde: ein dichtes Autobahnnetz<sup>2</sup>, große Wasserstraßen, internationale Flughäfen, Tausende von Kilometern Eisenbahnstrecken und Häfen an der See und im Binnenland.

Ohne Straßen, Schienen<sup>3</sup> und Luftverkehr<sup>4</sup> kann kein Industrieland existieren.

Das größte Transportunternehmen in der BDR ist die Deutsche Bundesbahn (DB) und die Reichsbahn (DR – neue Bundesländer). Sie dient für die Beförderung<sup>5</sup> von Massengütern und für den Personenverkehr. Die Durchschnittsgeschwindigkeiten<sup>6</sup> auf der Schiene liegen bei 80 km/h für D-Züge (Durchgangszüge = Schnellzüge) und 108 km/h für Intercity-Züge (h = engl. hour = deutsch „Stunde“). Es gibt Strecken<sup>7</sup> (440 km lang), wo die Züge 200 km/h fahren, und ganz neue Strecken (Hannover – Stuttgart, 327 km; Mannheim – Stuttgart, 100 km), auf denen Geschwindigkeiten von 250 km/h möglich sind.

Im Wettlauf<sup>8</sup> zwischen Straße und Schiene nimmt die Straße immer den 1. Platz ein. Das liegt vor allem daran, dass das gut ausgebaute<sup>9</sup> Netz von Bundesstraßen, Landes- und Gemeindestraßen einen Gütertransport ohne Umladung<sup>10</sup> erlaubt. Die Bundesrepublik hat nach den USA das längste

Autobahnnetz der Welt. Es gibt jedoch viele Gebiete, wo Schiene und Straße nicht miteinander konkurrieren, sondern einander ergänzen. So beispielweise, im „Huckepackverkehr“<sup>11</sup>, bei dem die Lastkraftwagen (LKWs)<sup>12</sup> auf Spezialwaggons der Deutschen Bundesbahn befördert werden.

Die Bundesrepublik hat auch ihre eigene Handelsflotte. Sie ist modern und leistungsfähig. Heute werden hochwertige Spezialschiffe im Containerverkehr und im Roll-on Roll-off-Verkehr<sup>13</sup> eingesetzt.<sup>14</sup> Zu den größten Seehäfen gehören Hamburg, Bremen, Bremerhaven und Lübeck, und die wichtigsten Binnenhäfen sind Duisburg, Mannheim, Rostock, Köln u.a.

Die Deutsche Lufthansa gehört heute zu den erfolgreichsten internationalen Luftverkehrsgesellschaften.<sup>15</sup> Insgesamt sind am Luftverkehr zwischen den größten Flughäfen (Berlin-Tedel, Bremen, Düsseldorf, Frankfurt/M, Hamburg, Hannover, Köln-Bonn, München, Stuttgart) und dem Ausland etwa 90 Linienfluggesellschaften und viele Charterfluggesellschaften beteiligt.

Die Verkehrspolitik der Bundesrepublik steht vor großen Aufgaben. Die rasche Motorisierung hat schwierige Probleme mit sich gebracht. Neben Verkehrsunfällen ist hier die Belastung<sup>16</sup> der Umwelt durch Abgase und Lärm zu nennen. Auch das Verkehrsnetz der neuen Bundesländer muss modernisiert werden. Beim Gütertransport muss der kombinierte Verkehr mit Transportketten aus Schiff, Bahn und LKWs intensiv ausgebaut werden.

(Aus: Tatsachen über Deutschland).

---

1 – транспортная система; 2 – плотная сеть автомагистралей; 3 – рельсы; 4 – воздушный транспорт; 5 – транспортировка, доставка; 6 – средние скорости; 7 – отрезки, участки; 8 – соревнование; 9 – развитая; 10 – перепогрузка; 11 – контроллерные перевозки; 12 – грузовые автомобили; 13 – транспортировка (перевозка) с горизонтальной погрузкой и выгрузкой; 14 – применяются; 15 – авиатранспортные компании; 16 – загрязнение.

### Проверьте себя

1. Nennen Sie alle Mittel des deutschen Güterverkehrs.
2. Wie hoch ist die Geschwindigkeit auf der Eisenbahn ?
3. Welches Verkehrsmittel nimmt den 1. Platz ein ?
4. Wie heißt das kombinierte moderne Transportsystem ?
5. Wie ist die Handelsflotte der Bundesrepublik ?
6. Welche modernen Transportsysteme werden in der Schifffahrt eingesetzt ?
7. Wie heißt die erfolgreichste Luftverkehrsgesellschaft Deutschlands?
8. Vor welchen Problemen auf dem Gebiet der Verkehrspolitik steht die Bundesrepublik ?

### IM HOTEL

#### Lesen Sie den Text und erzählen Sie ihr kurz nach.

Vor kurzem machte ich eine Geschäftsreise nach Deutschland. Als ich in einer fremden Stadt angekommen war, musste ich vor allem für meine Unterkunft sorgen. Ich ging ins Reisebüro dieser Stadt und bat mich zu helfen, ein gutes Hotel

zu finden. Man sagte mir, dass es in der Stadt repräsentative Hotels, Motels und Jugendherbergen gibt. Ich hatte eine große Auswahl, um bequem zu übernachten. Wer die Wahl aber hat, hat die Qual.

Ich beschloß, in einem Hotel ein Zimmer zu bekommen. Eine Angestellte des Reisebüros gab mir die Adresse, und ich machte mich auf den Weg. Dieses Hotel lag zentral und verkehrsgünstig, darum war ich im Handumdrehen an Ort und Stelle. Das Gebäude des Hotels war imposant und modern. In der Vorhalle (Empfangshalle) herrschte reges Leben. Ich ging gleich zum Empfangschef, der mich herzlich begrüßte.

### **Das Gespräch mit dem Empfangschef**

Reisender: Guten Tag !

Empfangschef: Guten Tag ! Sie wünschen ?

R.: Ich bin aus Kurgan. Haben Sie Zimmer frei ? Leider habe ich kein Hotelzimmer im vofaus bestellt.

E.: Was für ein Zimmer möchten Sie ? Ein Einbettzimmer oder ein Doppelbettzimmer (Zweibettzimmer) ?

R.: Ich möchte ein Einbettzimmer.

E.: Mit Bad oder mit Dusche ?

R.: Mit Dusche. In welchem Stock liegt mein Zimmer ? Wohin gehen die Fenster meines Zimmers ?

E.: Sie haben Ihr Zimmer im fünften Stock. Die Fahrstühle sind links. Die Fenster Ihres Hotelzimmers gehen auf den Park. Hier bitte das Anmeldeformular zum Ausfüllen.

### **Anmeldeformular**

R.: Danke !

E.: Füllen Sie das Formular aus ! Es steht alles drauf deutsch und russisch ! (Der Reisende füllt den Anmeldeschein aus und gibt ihn dem Empfangschef zurück)

R.: Was kostet das Hotelzimmer pro Tag (pro Nacht) ? Wann soll ich zahlen ?

E.: Das Zimmer kostet 40 Euro pro Tag. Sie müssen am Abreisetag zahlen.

R.: Wo frühstückt man in Ihrem Hotel ?

E.: Der Frühstücksraum befindet sich im Erdgeschoß. Das Frühstück ist im Zimmerpreis inbegriffen. Hier bitte Ihre Hotelkarte. Diese Hotelkarte müssen Sie immer mithaben. Sie müssen sie beim Betreten des Hotels vorzeigen. Auch Ihren Zimmerschlüssel bekommen Sie erst nach dem Vorzeigen der Hotelkarte. Ist das klar ?

R.: Ja. Das ist klar.

E.: Hier ist der Schlüssel von dem Zimmer Nr.777. Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in unserem Hotel.

R.: Besten Dank !

### **Die Empfangshalle**

In der Empfangshalle liegen das Auskunftsbüro, der Souvenirsstand, das Empfangsbüro und die Wechselstube der Staatsbank. Die Fahrstühle sind links (rechts). Der Lift bringt die Hotelgäste nach oben in ihre Zimmer. Das Hotel

vermittelt verschiedene Dienstleistungen. Im Hotel gibt es eine Schwimmhalle, eine Sauna und ein Solarium. Für diese Dienstleistungen zahlt man extra.

Im ersten Stock liegen auch ein Restaurant und eine Bar. Im Hotelrestaurant können die Hotelgäste die Mahlzeiten einnehmen.

Die Zeit verging sehr schnell, der Tag der Abreise kam. Die Angestellte des Hotels benachrichtigte mich, dass man am Tage der Abreise bis 11 Uhr das Zimmer am Empfangschef abmelden soll. Sie machte meine Rechnung fertig und weckte mich um 6 Uhr morgens. Da der Bahnhof nicht weit vom Hotel lag, bestellte ich kein Taxi. Ich blieb mit dem Aufenthalt im Hotel sehr zufrieden und möchte hierher noch einmal kommen.

### Vokabeln

1. das Hotel (s,-s) – гостиница  
ein modernes komfortables Hotel – современный, комфортабельный отель
2. der Hotelgast (-es, -gäste) – приезжий, проживающий в отеле
3. die Hotelkarte (-, -n) – пропуск в гостиницу  
Syn. Der Hotelausweis
4. das Hotelzimmer (-s, -) – номер в гостинице
5. das Einbettzimmer – одноместный номер
6. die Aufenthaltsdauer (-, -) – срок пребывания
7. verlängern – продлевать
8. ankommen (a, o) in (D) - прибывать
9. das Empfangsbüro (-s,-s) – администрация (бюро приема) (в гостинице)
10. der Empfangsschef (-, -n) – администратор
11. die Empfangshalle (-, -en) – холл (вестибюль) гостиницы
12. vorbestellen, im voraus bestellen – заказать предварительно
13. die Bestellung (-, -en) – заказ
14. ausfüllen – заполнять
15. der Aufzug (-s,-züge) – лифт; Syn. der Lift, der Fahrstuhl
16. Wer die Wahl hat, hat die Qual – кому выбирать, тому и голову ломать
17. beziehen (o, o) – занимать  
ein Hotelzimmer beziehen – занять номер в гостинице
18. nachprüfen – проверять
19. vorzeigen – предъявлять, показывать
20. der Zimmerschlüssel (-s, -) – ключ от комнаты (от номера гостиницы)
21. die Unterkunft (-, -künfte) – приют, кров
22. repräsentativ – видный
23. die Jugendherberge (-, -n) – турбаза
24. übernachten bei j-m (D) – переночевать
25. das Hotel liegt zentral – гостиница расположена в центре города
26. verkehrsgünstig – удобно расположенный (в отношении путей сообщения)
27. im Handumdrehen – вмиг, мигом
28. an Ort und Stelle sein – быть на месте
29. imposant – внушительный, импозантный

- 30. es herrscht reges Leben – царит оживление
- 31. die Übernachtung (en) – ночлег, ночевка
- 32. der Portier – портье
- 33. die Zimmerfrau (-, -en) – горничная

### ***Merken Sie sich!- Запомните!***

Этажи на немецком языке не соответствуют этажам на русском языке.

- |          |                         |
|----------|-------------------------|
| 1-й этаж | - das Erdgeschoß        |
| 2-й этаж | - der 1. (erste) Stock  |
| 3-й этаж | - der 2. (zweite) Stock |

**Aufgabe:** Übersetzen Sie ins Russische:

1. Wenn Sie noch länger bei uns bleiben, so können wir Ihnen die Aufenthaltsdauer im Hotel verlängern.
2. Der Zug kam pünktlich an. Die Studentendeligation kommt heute nachmittags in Moskau an.
3. Das Empfangsbüro befindet sich immer in der Hotelhalle. Der Empfangschef empfing den Gast, bat ihn das Hotelformular auszufüllen und gab ihm den Zimmerschlüssel. Ich warte auf Sie in der Empfangshalle. Bitte, füllen Sie das Formular aus!
4. Wir haben für die beiden Kollegen zwei Einbettzimmer im Hotel vorbestellt. Ich habe zwei Karten für den Zug nach Moskau im voraus bestellt. Der Empfangschef nimmt eine Bestellung entgegen.
5. Der Portier fragte den Hotelgast nach der Hotelkarte.
6. Der Aufzug A bringt die Hotelgäste in die Stockwerke 1-20.
7. Die Gäste aus der BRD beziehen Hotelzimmer im 15. Stock des Hotels.
8. Der Empfangschef prüfte nach, ob wirklich für die Herren N. Und K. die Zimmer vorbestellt waren.
9. Erst nach dem Vorzeigen des Hotelausweises bekommt der Hotelgast den Schlüssel von seinem Zimmer.
10. Geben Sie mir bitte den Schlüssel! Hole den Schlüssel! Der Schlüssel steckt im Schloß.

### **Konversationsmodelle zu den Dialogen:**

1. Sie wünschen? – Что Вы желаете?
2. Einen Augenblick, bitte! – Подождите минуточку, пожалуйста!
3. Ja, es stimmt. – Да, это так.
4. Es steht alles drauf! – Там все записано!
5. Ist das klar? – Это ясно?
6. Aber natürlich. – Да, конечно.
7. Nochmals besten Dank! – Еще раз большое спасибо.
8. Auf ein baldiges Wiedersehen! – До скорого свидания!
9. Schön! Ich rufe Sie an! – Хорошо! Я Вам позвоню!
10. Können Sie mir bitte sagen? – Не можете ли Вы мне сказать?
11. Ab wieviel Uhr können wir ...? – С которого часа мы можем...?
12. Müssen wir etwas zahlen? – Мы должны что-то платить?
13. Sie brauchen nichts zu zahlen. – Вам не надо ничего платить.

14. Darf ich fragen? – Разрешите спросить? (Можно спросить?)
15. Haben Sie im Hotel einen ...? – Есть ли у Вас в гостинице ...?
16. Wann hat der Salon auf? – Когда открыт салон?
17. Ich möchte meine Hemden waschen lassen. – Я хотел бы отдать рубашки в стирку.
18. Ich möchte meine Hose (meinen Anzug) bügeln lassen. – Я хотел бы отдать погладить брюки (костюм).
19. Ich brauche ein Bügeleisen. – Мне нужен утюг.
20. Ich brauche noch ein Paar Kleiderbügel. – Мне нужны еще несколько плечиков.
21. Der Fernseher in meinem Zimmer ist kaputt. – У меня сломался в номере телевизор.
22. Das Licht in meinem Zimmer brennt nicht. – В номере не горит свет.
23. Bringen Sie bitte Handtücher. – Принесите, пожалуйста, полотенца.
24. Ich möchte eine Ansichtskarte mit dem Hotelsgebäude kaufen. – Я хотел бы купить открытку с видом отеля.
25. Was kostet sie? – Сколько она стоит?
26. Wo frühstückt man in Ihrem Hotel? – Где завтракают в Вашей гостинице?
27. Womit kann ich dienen? – Чем могу быть полезен?
28. Hab`ich richtig verstanden? – Я правильно понял?
29. Leider haben wir keine Zimmer frei. – К сожалению, свободных мест нет.
30. Hier sind Ihr Schlüssel und der Hotelausweis. – Вот Ваш ключ и карточка отеля.
31. Wann reisen Sie ab? – Когда Вы уезжаете?
32. Man muss am Abreisetag bis 11 Uhr das Zimmer räumen. – освободить номер надо в день отъезда до 11 часов.
33. In welcher Sprache ist der Anmeldeschein auszufüllen? – На каком языке нужно заполнить формуляр?
34. Ich habe in Ihrem Hotel 5 Tage gewohnt. Was muss ich zahlen? – Я жил в гостинице 5 дней. Сколько мне заплатить?

### **Kurze Dialoge zum Thema:**

#### **I.**

**Reisender:** Guten Tag!

**Empfangschef:** Guten Tag! Sie wünschen?

**R.:** Sagen Sie bitte, können Sie uns morgen früh wecken? Wir haben nämlich keinen Wecker mit.

**E.:** Ja, können wir. Um wieviel Uhr wünschen Sie geweckt zu werden?

**R.:** Um sieben.

**E.:** Schön! Ich rufe an!

**R.:** Danke!

#### **II.**

**Reisender:** Guten Morgen!

**Empfangschef:** Guten Morgen!

**R.:** Können Sie mir bitte sagen, wo der Frühstücksraum liegt?  
**E.:** Hier im Erdgeschoß, links vom Empfangsbüro.  
**R.:** Ab wieviel Uhr können wir das Frühstück einnehmen  
**E.:** Ab 6.30 Uhr.  
**R.:** Müssen wir etwas zahlen?  
**E.:** Nein, Sie brauchen nichts zu zahlen. Das Frühstück ist im Preis inbegriffen.  
Sie zeigen nur die Hotelkarte vor.  
**R.:** Danke!

### III.

**Reisender:** Guten Tag!  
**Empfangschef:** Guten Tag!  
**R.:** Darf ich fragen?  
**E.:** Bitte schön!  
**R.:** Haben Sie im Hotel einen Friseursalon?  
**E.:** Ja. Der liegt nebenan.  
**R.:** Wann hat der Salon auf?  
**E.:** Von 8 bis 20 Uhr außer sonntags.  
**R.:** Danke!

### IV.

**Reisender:** Guten Tag!  
**Empfangschef:** Guten Tag! Sie wünschen?  
**R.:** Ich möchte meine Hemden waschen lassen. Werden solche Dienste geleistet?  
**E.:** Ja, gewiß, die dritte Tür links.  
**R.:** Ist dort die Annahme?  
**E.:** Ja.  
**R.:** Besten Dank!

### V.

**Reisender:** Guten Abend! Die Zimmerschlüssel bitte!  
**Empfangschef:** Hier bitte!

### VI.

**Gast:** Guten Tag!  
**Friseur:** Guten Tag! Womit kann ich dienen?  
**G.:** Ich möchte mir das Haar schneiden lassen.  
**F.:** Bitte, nehmen Sie Platz! Wie soll ich das Haar schneiden?  
**G.:** Ich trage gern kurz.  
**F.:** Schön, dieselbe Frisur, aber etwas kürzer. Hab` ich richtig verstanden?  
**G.:** Ja, richtig.

### VII.

**Reisender:** Bitte um Verzeihung, könnten Sie mir ein Hotel empfehlen?  
**Frau Kaiser:** Das Hotel "Unter den Linden" ist sehr gut. Ich war dort schon oft.  
**R.:** Was kostet dort ein Zimmer?  
**Frau K.:** Die Preise sind verschieden, denn die Zimmer sind verschieden. Von ... bis ... Euro.



**R.:** Aber das ist doch sehr teuer, nicht wahr?

**Frau K.:** Ja, das ist natürlich nicht billig. Aber dort sind große Zimmer mit Bad. Außerdem bekommen Sie jeden Morgen ein gutes Frühstück kostenlos.

**R.:** Ach so! Dann gehe ich schnell dorthin. Besten Dank. Auf Wiedersehen!

**Frau K.:** Bitte schön! Auf Wiedersehen!

### VIII.

**Frau K.:** Guten Abend!

**Empfangschef:** Guten Abend! Sie wünschen?

**Frau K.:** Mein Namen ist Keiser. Ein Zimmer mit Bad, bitte!

**E.:** Haben Sie ein Zimmer reserviert, Frau Keiser?

**Frau K.:** Ich persönlich nicht, aber ein Zimmer wurde für mich reserviert.

**E.:** Bitte, einen Moment. Ich schaue nach! Ja, hier, Sie haben recht. Für Sie ist das Zimmer 37 reserviert. Da haben Sie den Schlüssel! Bitte sehr, zweiter Stock, dann nach links!

**Frau K.:** Besten Dank!

### Erläuterungen zu kurzen Dialogen

1. ... können Sie uns morgen früh wecken? – ... Вы сможете разбудить нас рано утром?
2. Wir haben nämlich keinen Wecker mit. – Мы не взяли будильник.
3. Um wieviel Uhr wünschen Sie geweckt zu werden? – В котором часу вы желаете чтобы вас разбудили?
4. Hier, im Erdgeschoß. – Здесь, на первом этаже.
5. Das Frühstück ist im Preis inbegriffen. – Завтрак входит в стоимость номера.
6. Der liegt hier nebenan. – Он находится рядом.
7. ... außer sonntags. – ... кроме воскресных дней.
8. Werden solche Dienste geleistet? – Оказываются ли такие услуги?
9. Ist dort die Annahme? – Там приемный пункт?
10. Ich möchte mir das Haar schneiden lassen. – Хочу подстричься.
11. ... dieselbe Frisur, aber etwas kürzer. - ... та же прическа, только немного покороче.

### Humor. Lachen wir mit!

1. Man spricht hier alle Sprachen. Ein Deutscher kommt in Frankreich in ein Hotel. Am Eingang des Hotels liest er: "Man spricht hier alle Sprachen". Er spricht deutsch mit dem Portier, aber der Portier versteht ihn nicht. Er fragt ihn auf englisch, auf russisch. Keine Antwort. Endlich fragt er französisch: "Wer spricht hier alle Sprachen?" Der Portier antwortet: "Unsere Hotelgäste".

### HOTEL

Wenn ich dienstlich unterwegs bin, steige ich in einem Hotel ab. Die Zimmer im Hotel werden gewöhnlich von einem Portier vergeben, große Hotels haben einen Empfangschef bzw. einen Geschäftsführer. Der Portier sitzt in der Portierloge, dahinter hängt ein Brett mit den Zimmerschlüsseln, neben ihm steht ein offener Schrank mit Fächern, in denen die Post für die Gäste liegt. Ich gehe auf

die Portierloge zu und frage den Portier, ob ich ein Zimmer haben kann. Der Portier gibt mir einen Meldeschein.

**Meldeschein (Anmeldeformular)**

**Регистрационный формуляр**

Nur in Druckschrift ausfüllen

Raum für amtliche Vermerke

Bitte Personalausweis bzw. (bei Ausländern) Reisepaß vorlegen

Ankunftstag

Abreisetag

Zimmer Nr.

Name (bei Frauen auch Geburtsname):		Vorname:	Beruf:
Geburtsdatum:	Geburtsort:	Kreis:	Staat (wenn Ausland):
Staatsangehörigkeit:		Wohnort:	Straße:
Personalausweis/Reisepaß №:		Ausstellungsort:	Ausstellungstag:
Ohne/ mit Ehefrau:	Vorname:	geborene:	Geburtsdatum: Geburtsort:
Ohne/ mit Kindern (Anzahl):		Kfz. (Kraftfahrzeug) №:	

den ... .. 2004.

Unterschrift des Gastes

Ich fülle den Meldeschein aus. Der Portier trägt (schreibt) die Nummer und den Ausstellungsort meines Reisepasses ein. Nachdem alle Formalitäten erledigt sind, gibt mir der Portier ein Zimmer und händigt den Schlüssel von (zu) diesem Zimmer aus. Er läßt den Hoteldiener mein Gepäck in das Zimmer bringen. Im Zimmer packe ich meinen Koffer aus, hänge die Jacke auf den Kleiderbügel in den Schrank. In vielen Hotels ist es üblich, die Schuhe abends vor die Tür zu stellen, damit sie geputzt werden.

Wenn ich weggehe, gebe ich meinen Zimmerschlüssel beim Portier ab. Wenn ich zurückkomme, verlange ich den Schlüssel beim Portier. Vor der Abreise begleiche (bezahle) ich die Rechnung. Am Tage der Abreise muss ich das Zimmer bis 10 bzw. 12 Uhr vormittags räumen.

In allen größeren Städten gibt es einen Zimmernachweis (квартиропосредническая контора). Er befindet sich gewöhnlich auf dem Bahnhof oder nicht weit vom Bahnhof. Im (beim) Zimmernachweis kann man erfahren, in welchem Hotel Zimmer frei sind, und einen Quartierschein für dieses Hotel bekommen. Man kann auch telegrafisch, telefonisch oder per Telex ein Hotelzimmer beim Zimmernachweis bestellen.

**Aufgabe:** Spielen Sie die folgenden Dialoge in verteilten Rollen ab:

**Dialog I. Am Empfang**

**Reisender:** Guten Abend. Wir haben ein Zimmer reserviert, auf den Namen Barbin.

**Empfangschef:** Sie sind auf Geschäftsreise von der Firma "Optima", nicht wahr?

**R.:** Sie haben recht.

**E.:** Füllen Sie bitte das Anmeldeformular aus. Die Nummer Ihres Reisepasses und den Ausstellungsort werde ich selbst ins Formular eintragen.

**R.:** Was bekommen Sie? – Сколько с нас.

**E.:** Die Übernachtung mit Frühstück kostet 40 Euro pro Nacht.

**R.:** Haben Sie Voll- oder Halbpension?

**E.:** Leider weder noch. Aber unser Restaurant hat warme Küche von 11.30 Uhr bis 14 und von 18.00 bis 22.00 Uhr. Wir haben auch einen Fitneßraum (зал оздоровительной физкультуры), eine Dampfsauna, ein Solarium, eine Kegelbahn, einen Tennisplatz und einen Parkplatz.

**R.:** Wunderbar!

**E.:** Hier sind Ihre Schlüssel. Zimmer Nummer 73.74 liegen im 4. Stock. Der Fahrstuhl ist um die Ecke.

### **Dialog II. Wo könnten wir billig unterkommen?**

1. Kommt, wir fahren ins Hotel (ну, а теперь). Hier ist eines in der Nähe.

2. Wir müssen erfahren, ob wir in diesem Hotel unterkommen können.

1. Ich habe gestern angerufen. Heute werden dort drei Zimmer frei. Ich wollte die Zimmer reservieren lassen, aber ich fürchtete, sie könnten für euch zu teuer sein.

2. Ja, wir haben nicht viel Geld übrig.

1. Heute früh reisen einige Gäste ab. Sie müssen bis 10 Uhr ihre Rechnung begleichen und ihre Zimmer räumen. Ab 12 kann das Zimmer wieder belegt werden.

2. Nun schön. Fahren wir hin! Hoffentlich haben wir Glück.

### **Dialog III. Haben Sie Zimmer frei?**

**Reisender:** Guten Tag! Haben Sie Zimmer frei? Ich hatte gestern schon mal angerufen. Wir möchten gern ein Zweibettzimmer und drei Einbettzimmer haben. Nicht zu teuer, bitte.

**Empfangschef:** Leider haben wir nur ein Einbettzimmer frei, die anderen sind größer. Das Einbettzimmer ist mit Klimaanlage, Bad und Balkon. Es liegt im ersten Stock. Das Fenster geht zum Hof hinaus, man hört den Straßenlärm nicht. Das ist übrigens eines der besten Zimmer.

**R.:** Und was kostet Ihr bestes Zimmer für eine Nacht?

**E.:** Das Zimmer kostet 30 Euro pro Nacht.

**R.:** Das ist uns viel zu teuer. Könnten Sie uns nicht billiger unterbringen? Wir sind fünf: zwei Mädchen und drei Jungen.

**E.:** Wie lange gedenken Sie zu bleiben?

**R.:** So etwa eine Woche. Wir sind zum Musikfestival eingeladen.

**E.:** Ich sehe gleich mal nach. Ja, es ist ein Zweibettzimmer im dritten Stock frei.

**R.:** Und der Preis für dieses Zimmer?

**E.:** 15 Euro pro Nacht.

**R.:** Schön. Das passt uns. Und was soll aus Jungen werden? (А как же молодые люди?)

**E.:** Wir hätten ein Dreibettzimmer für Sie im vierten Stock. Das ist ein ruhiges Zimmer und sehr freundlich. Es ist auch nicht zu teuer.

**R.:** Gut. Wir nehmen diese Zimmer.

**E.:** Jetzt müssen Sie einige Formalitäten erledigen.

**R.:** Ja, Ordnung muss sein.

**E.:** Ich muss Ihren Meldeschein ausfüllen.

**R.:** Kann ich meinen Schlüssel haben?

**E.:** Natürlich, bitte schön.

**R.:** Und wann habe ich zu zahlen?

**E.:** Ich mache Ihnen die Rechnung vor Ihrer Abreise.

### ***Bestellung und Abstellung eines Zimmers.***

#### ***Заказ номера и отмена заказа.***

Zimmer in einem Hotel können telefonisch oder telegrafisch bestellt werden.

Wenn ich die Telefonnummer des Hotels kenne, rufe ich das Hotel an.

**Portier:** Hier Interhotel "Unter den Linden".

**Reisender:** Hier Krüger. Ich möchte anfragen, ob ich bei Ihnen vom 14. bis zum 17. ein Einbettzimmer (ein Einzelzimmer) haben kann.

**P.:** Augenblick. Ich will mal ansehen. Ja, es ist noch eins da. Bitte schön. Wie ist Ihr Name und Ihre Adresse? Wann kommen Sie an?

**R.:** Ich komme in Berlin nachmittags um 16 Uhr an. Ungefähr um 17 Uhr bin ich bei Ihnen.

**P.:** Ich werde das Zimmer bis 18 Uhr für Sie frei halten.

Ich kann auch ein Telegramm an das Hotel oder an den Zimmernachweis richten (aufgeben):

Hotel "Unter den Linden", 108 Berlin, Unter den Linden 14. erbitte Zweibettzimmer für 14. bis 17. Juli.

**Oder:** Dresden. Zimmernachweis. Erbitte Einzelzimmer für 4. bis 10. März im Hotel "Dresden".

Im Hotel sage ich:

Ich habe telefonisch (telegrafisch) ein Zimmer auf den Krüger bestellt. Haben Sie für mich ein Zimmer reserviert?

**Portier:** Auf welchen Namen, bitte? Krüger? Das Zimmer ist für Sie reserviert. Wir haben Ihnen ein schönes Zimmer im ersten Stock nach dem Hof (nach hinten) gegeben.

Wenn ich aus irgendwelchen Gründen nicht fahre, muss ich das Zimmer abbestellen (abtelefonieren, abtelegrafieren).

**Telegramm:** "Kommen leider unmöglich (durch Krankheit verhindert). Krüger"

**Telefon:** Hier Krüger. Ich hatte bei Ihnen ein Zweibettzimmer bestellt. Ich muss es leider abbestellen, weil ich dienstlich verhindert bin.

#### **Bestellung eines Taxis**

Vom Hotel aus kann man ein Taxi bestellen. Ich sage dem Portier: "Bitte, ein Taxi zwei Personen".

Nach 5-6 Minuten fährt das Taxi vor.

Wenn ich ein Taxi vorbestellte (делаю предварительный заказ), gebe ich die Zeit an: "Bitte, bestellen Sie ein Taxi für 10 Uhr für eine Stadtfahrt (für eine Fahrt zum Bahnhof)".

Die Anfahrt (die Fahrt vom Taxistand bis zum Hotel) muss ich mitbezahlen. Die Wartezeit wird auch mitberechnet.

**Aufgabe.** Beantworten Sie die folgenden Fragen:

1. Wo können Sie erfahren, in welchem Hotel Zimmer frei sind? 2. Warum bestellen viele Reisende Hotelzimmer vor? 3. Wann begleicht (bezahlt) der Gast in der Regel seine Rechnung, bei der Ankunft oder bei der Abreise? 4. Wer trägt die Nummer und den Ausstellungsort des Personalausweises oder des Reisepasses in den Meldeschein ein? 5. Bis wann muss der Gast in der Regel sein Zimmer am Abreisetag räumen? 6. Wie kann man ein Zimmer vorbestellen? 7. Welche Gründe (причины) können Sie veranlassen, ein Zimmer abzubestellen? 8. Bei wem können Sie ein Taxi für die Fahrt bestellen?

**Aufgabe.** Ergänzen sie die folgenden Sätze:

1. In einem Hotel ist oft alles besetzt, deshalb ist es besser, ... . 2. Das beste Hotel in Erfurt ist "Erfurter Hof". Wenn ich nach Erfurt komme, ... in diesem Hotel ... . 3. Der Portier weist mir ein Zimmer zu und ... . 4. Ich gehe zum Zimmernachweis, um ... . 5. Ich habe ein Zimmer vorbestellt. Da ich erkrankt bin, ... . 6. Wenn ich ein Zimmer vorbestellen will, ... .

**Aufgabe.** Sprechen sie zu folgenden Situationen:

1. Sie fahren nach Berlin. Bestellen Sie ein Zimmer in einem der Berliner Interhotels telefonisch vor.
2. Sie haben ein Einbettzimmer in einem der Berliner Interhotels vorbestellt. Sie sind dienstlich sehr beschäftigt und können nicht fahren. Bestellen sie das Zimmer telefonisch ab.
3. Sie beabsichtigen, am nächsten Morgen abzureisen. Sagen Sie dem Portier Bescheid (Bescheid sagen - информировать).
4. Sie haben ein Zimmer vorbestellt. Fragen sie nach diesem Zimmer.

*Федулова Галина Ильинична*

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Практикум по развитию навыков  
разговорной речи для студентов  
II-IV курсов экономического и  
исторического факультетов  
специальностей 080115 (350900),  
080504 (061000), 080507 (061100),  
030400 (020700)

Die Reise. Im Hotel.

**Редактор Н.М. Кокина**

---

Подписано к печати  
Формат 60 x 84 1/16  
Заказ

Усл. печ. л. 2,7  
Тираж 30

Бумага тип № 1  
Уч. изд. л. 2,7  
Цена свободная

---

Издательство Курганского государственного университета.  
640669, г. Курган, ул. Гоголя, 25.  
Курганский государственный университет, ризограф.

